



*Departamento de Filología Clásica, Francesa e Italiana*

Benedict Buono

*Curriculum vitae*

Santiago de Compostela, 20 de enero de 2022

## ***CURRICULUM VITAE***

### **Datos personales**

Apellidos: Buono

Nombre: Benedict

Sexo: V

Lugar y fecha de nacimiento: Londres (GB), 31/05/1963

Nacionalidad: Italiana

N.I.E.: X1223325R

Dirección de trabajo: Departamento de Filología Francesa e Italiana - Facultad de Filología - Avda. de Castela s/n

C.P.: 15782 Ciudad: Santiago de Compostela (A Coruña).

Teléfono: 629714513

Email: ben.buono@usc.es

### **Formación académica**

#### a) Licenciaturas.

- Licenciado en «Lettere - Indirizzo Filologico Moderno» por la *Università degli Studi di Torino* con calificación de Matrícula de Honor (*110 lode*), el día 14/03/1988.
- Licenciado en «Filología Italiana» por la Universidad Complutense de Madrid, marzo de 1993.

#### b) Doctorado.

- Cursos de Doctorado en Literaturas en la Universidad de Salamanca (Bienio 1991-94).
- Doctor en Filología Italiana por la Universidad de Santiago de Compostela con la tesis doctoral titulada *Italiano y piemontés en el siglo XVI: las "Osservazioni grammaticali e poetiche della lingua italiana" del Conde Matteo di San Martino e di Vische* realizada bajo la dirección de la Dra. Dña. Isabel González Fernández, con calificación de apto *cum laude* por unanimidad, 6 de noviembre de 1995.

### **Actividades anteriores de carácter profesional**

Lector asimilado a Profesor Asociado de Universidad Tiempo Completo en la Universidad de Santiago de Compostela: 03/10/1990-30/09/1995.

Lector asimilado a Profesor Asociado de Universidad Tiempo Completo en la Universidad de Santiago de Compostela: 01/11/1995-30/09/2000.

Profesor Asociado de Universidad Tiempo Completo en la Universidad de Santiago de Compostela: 01/10/2001-10/12/2001.

Profesor titular de Universidad de lengua italiana en la Universidad de Santiago de Compostela: 26/12/2001- hasta la actualidad.

### **Situación profesional actual**

Organismo: Universidad de Santiago.

Facultad: Facultad de Filología.

Departamento: Departamento de Filología Francesa e Italiana.

Categoría profesional y fecha de inicio: Profesor Titular de Universidad de Lengua italiana (desde el 26/12/2001).

Dirección postal: Avda. de Castelao s/n. // 15.782 - Santiago de Compostela.

Teléfono: 881811868.

Dedicación: Tiempo completo.

### **Cargos académicos**

- Secretario del Departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Santiago de Compostela, 15/09/12 - 28/10/14.

- Director del Departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Santiago de Compostela, 29/10/14 - 14/06/16.

- Director del Departamento de Filología Clásica, Francesa e Italiana de la Universidad de Santiago de Compostela, 05/12/16 - actualidad.

### **Participación en proyectos de investigación financiados**

Título del proyecto: *El vocabulario bélico en la lírica cortes románica*

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Ministerio de Educación - DGICYT (PB91-0778)

Entidades participantes: Universidad de Santiago de Compostela

Duración: 1992-1995

Investigador principal: María Mercedes Brea López

Título del proyecto: *La comparación en la lírica amorosa románica: Funcionamiento y significado poético*

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Ministerio de Educación - DGICYT (PB91-0781)

Entidades participantes: Universidad de Santiago de Compostela

Duración: 1992-1995

Investigador principal: María Isabel González Fernández

Título del proyecto: *El «exemplum» en la lírica amorosa románica: funcionamiento y significado poético*

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Ministerio de Educación - DGICYT (PB94-0637)  
Entidades participantes: Universidad de Santiago de Compostela  
Duración: 1995-1998  
Investigador principal: María Isabel González Fernández

Título del proyecto: *Notas lingüísticas de Angelo Colocci*  
Tipo de participación: Miembro del equipo  
Entidad financiera: Ministerio de Educación - DGICYT (PB94-0642)  
Entidades participantes: Universidad de Santiago de Compostela  
Duración: 1995-1998  
Investigador principal: María Mercedes Brea López

Título del proyecto: *Diccionario italiano-galego*  
Tipo de participación: Miembro del equipo  
Entidad financiera: Xunta de Galicia (XUGA20402B95)  
Entidades participantes: Universidad de Santiago de Compostela  
Duración: 1995-1995  
Investigador principal: María Isabel González Fernández

Título del proyecto: *Diccionario Galego-Italiano*  
Tipo de participación: Miembro del equipo  
Entidad financiera: Xunta de Galicia (XUGA20401B98)  
Entidades participantes: Universidad de Santiago de Compostela  
Duración: 1998-2000  
Investigador principal: María Isabel González Fernández

Título del proyecto: *Primeros textos románicos*  
Tipo de participación: Miembro del equipo  
Entidad financiera: Ministerio de Educación - Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica (PB97-0520)  
Entidades participantes: Universidade de Santiago de Compostela  
Duración: 1998-2001  
Investigador principal: María de las Mercedes Brea López

Título del proyecto: *A terminoloxía galega e italiana do Turismo: Hostelería e Gastronomía*  
Tipo de participación: Miembro del equipo  
Entidad financiera: Xunta de Galicia (PGIDIT06CSC20402PR)  
Entidades participantes: Universidade de Santiago de Compostela  
Duración: 2006-2009  
Investigador principal: María Isabel González Fernández

Título del proyecto: *Ideoloxía e estética da contrarreforma teatral na Italia do século XVIII. Características e influencia do teatro españolesco de Carlo*  
Tipo de participación: Miembro del equipo  
Entidad financiera: Xunta de Galicia (PGIDIT07PXIB204033PR)  
Duración: 2007-2010  
Investigador principal: Javier Gutiérrez Carou

Título do proyecto: *Route des livres entre Galice et Manche. Incunables italiens à Arranches, Coutances Volognes et Saint Jacques de Compostelle*

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Ministerio de Educación Nacional, Instrucción Superior e Investigación (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche) de Francia

Entidades participantes: Universidade de Santiago de Compostela, Université de Caen, Centre d'Etudes Supérieures sur la Renaissance-Tours, UMR

Duración: 01/01/2006-01/01/2011

Investigador principal: Silvia Fabrizio-Costa

Título del proyecto: *Archivo del teatro pregoldoniano*

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Ministerio de Educación (FFI2011-23663)

Duración: 2012-2015

Investigador principal: Javier Gutiérrez Carou

Título del proyecto: *Archivo del teatro pregoldoniano II*

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Ministerio de Educación (FFI2014-53872-P)

Duración: 2015-2017

Investigador principal: Javier Gutiérrez Carou

Título del proyecto: *Proyecto Boscan II* ("Nuevo Catálogo histórico y crítico de traducciones españolas de obras italianas literarias y no literarias (1300-1939)")

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Ministerio de Educación (PID2020-118134GB-I00)

Duración: 2021-2024

Investigador principal: Cesareo Clavo Rigual

Título del proyecto: *Pinocchio International*

Tipo de participación: Miembro del equipo

Entidad financiera: Fondazione nazionale Carlo Collodi; Università per Stranieri di Perugia; Uniser Pistoia

Duración: 2022-23

Investigador principal: Giovanni Capecchi

## Publicaciones

(Claves: L = Libro completo, CL = Capítulo de libro, A = Artículo, R = Review, E = Editor, M= Microfichas)

TÍTULO: «Riflessi storico-linguistici dell'Unità d'Italia in Cuore di De Amicis».

LIBRO: *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas*, vol. I, Madrid, 1994, pp. 131-137.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Note sulla formazione ipocoristica parallela dei termini *cecchino* e *paco*».  
REVISTA: *Verba*, 21 (1994), pp. 447-448  
Clave: A

TÍTULO: Reseña del libro de Claudio Marazzini, *Il secondo Cinquecento e il Seicento*, Bologna, Il Mulino, 1993.  
REVISTA: *Verba*, 21 (1994), pp. 527-529.  
CLAVE: R

TÍTULO: «L'*Idioma gentile* di De Amicis: l'italiano fra Torino e Firenze».  
LIBRO: *Homenaxe ás profesoras Françoise Jourdan Pons e Isolina Sánchez Regueira*, ed. de A. Figueroa y J. Lago, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da USC, Santiago de Compostela, 1995, pp. 33-39.  
Clave: CL

TÍTULO: «Lingua e dialecto na historia do Piamonte».  
REVISTA: *A trabe de ouro*, VII (1996), pp. 75-86.  
Clave: A

TÍTULO: *Italiano y piamontés en el siglo XVI: las "Osservazioni grammaticali e poetiche della lingua italiana" del Conde Matteo di San Martino e di Vische*, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 1996.  
CLAVE: M

TÍTULO: «Note sulla lingua cancelleresca sabauda nel Cinquecento da documenti dell'archivio di Stato di Simancas (1536-1561)».  
REVISTA: *Studi Piemontesi*, XXVII/2 (1998), pp. 479-490

TÍTULO: «Plurilinguismo alla corte di Carlo Emanuele I e Catalina Infanta di Spagna».  
LIBRO: *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Università di Palermo 18-24 settembre 1995* (a cura di G. Ruffino), Tübingen, Max Niemeyer, 1998, vol. VI, pp. 351-360.  
CLAVE: CL

TÍTULO: «L'insegnamento dell'italiano fra diacronia e sincronia: analisi di alcune strutture sintattiche tra lingua arcaica e parlato contemporaneo».  
REVISTA: *Quaderns d'Italia*, 3 (1998), pp. 73-81.  
CLAVE: A

TÍTULO: «Un esempio di "koiné" extraletteraria del secondo Cinquecento: la lettera del soldato Cappuccio a Filippo II di Spagna».  
LIBRO: *Homenaxe ó Profesor Camilo Flores Varela*, ed. de Xosé Luis Couceiro *et alii*, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da USC, Santiago de Compostela, 1999, vol. I, pp.142-154.  
CLAVE: CL

TÍTULO: «Note sul fondo italiano della Biblioteca Capitolare della Cattedrale di Santiago de Compostela».

LIBRO: *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó Profesor Alonso Montero*, ed. de Rosario Alvarez e Dolores Vilavedra, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da USC, Santiago de Compostela, 1999, vol. I, pp. 249-260.

CLAVE: CL

TÍTULO: «*La Nueva y completa gramática italiana explicada en español* di Pietro Tommasi (Madrid, 1779)».

REVISTA: *Verba*, 26 (1999), pp. 361-378.

CLAVE: A

TÍTULO: «Note sulla lingua cancelleresca sabauda nel Cinquecento da documenti dell'archivio di Stato di Simancas (1562-1580)».

REVISTA: *Studi Piemontesi*, XXIX/2 (2000), pp. 515-528.

CLAVE: A

TÍTULO: «*Le Rime* di Giovanni Agostino Cazza, *gentilhuomo novarese* (1546)».

REVISTA: *Cuadernos de Filología Italiana*, VII-X (2000), pp. 225-237.

CLAVE: A

TÍTULO: «Il mistilinguismo di un autodidatta: i *Provinciali* di A. G. Cagna»

LIBRO: *La narrativa italiana. Actas del VIII Congreso Nacional de Italianistas*, ed. de Valencia, María Dolores Granada, Universidad de Granada, 2000, pp. 123-131.

Fecha: 2000

CLAVE: CL

TÍTULO: *Diccionario italiano-galego*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro, 2000. ISBN 84-453-2937-5.

CLAVE: L

Nota: Directora: Isabel González; Redactores: Carmen F. Blanco Valdés, Benedict Buono, Ana María Domínguez Ferro, Consuelo de Frutos Martínez, Isabel González, Javier Gutiérrez Carou, Cristina Marchisio, María Montes López, Alessandra Pavanello, María Teresa Sanmarco Bande.

TÍTULO: «La lingua cancelleresca alla corte del Monferrato nel primo Cinquecento (da documenti dell'Archivio di Stato di Simancas)»

LIBRO: *Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2001, pp. 183-192.

CLAVE: L

TÍTULO: «Da Madrid a Casale: la lingua cancelleresca nel Monferrato del primo Cinquecento da documenti dell'archivio di Stato di Simancas»

REFERENCIA DA REVISTA/LIBRO: *Lingua, dialetto, tradizioni in Piemonte e dintorni*, a cura di Alda Rossebastiano, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2002, pp. 57-69.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Purismo e toscanismo nel *Saggio di alcune voci toscane* di Antonio Bresciani»

REFERENCIA DA REVISTA/LIBRO: *Iucundi acti labores. Estudios en homenaje a Dulce Estefanía Álvarez*, ed. de Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da USC, Santiago de Compostela, 2004, pp. 32-40.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Alcune considerazioni sulla storia delle grammatiche bilingui per ispanofoni: struttura composita e incongruenze».

LIBRO: *Italia-España-Europa. Literaturas Comparadas. Tradiciones y Traducciones. XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas*, ed. de Arriaga Flórez, Mercedes - Estévez Saa, José Manuel - Ramírez Almazán, Dolores - Trapassi, Leonarda - Vera Saura, Carmelo, Sevilla, Arcibel, 2005, pp. 94-100.

CLAVE: L

TÍTULO: «Italiano e veneziano negli *Avvertimenti*: due tradizioni a confronto».

LIBRO: *Carlo Gozzi. La vita. Le opere. La critica. Con un inedito componimento in veneziano*, a cura di J. Gutiérrez Carou, Supernova, Venezia, 2006, pp. 177-181.

CLAVE: CL

TÍTULO: «L'onomastica e l'insegnamento: alcune riflessioni sugli antroponimi nelle grammatiche bilingui per ispanofoni».

LIBRO: *Da Torino a Pisa. Atti delle giornate di studio di Onomastica*, a cura di Alda Rossebastiano, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006, pp. 149-156.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Allotropia e allomorfia nella storia delle grammatiche italiane per stranieri: la *Nueva y completa gramática italiana explicada en español* di Pedro Tomasi (1789)».

LIBRO: *Perspectives fonctionnelles: emprunts, économie et variation dans les langues*, ed. de Montserrat López Díaz, María Montes López, Lugo, Axac, 2006, pp. 385-388.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Note su alcune preghiere inedite in volgare pisano-lucchese del Ms. 115 della Biblioteca Xeral dell'Università di Santiago de Compostela».

REVISTA: *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana*, XXI (2007), pp. 135-146.

CLAVE: A

TÍTULO: «L'apprendimento dell'italiano nel Cinquecento: il *Salterio*, il *Babuino* e l'*Interrogatorio della Dottrina Cristiana*».

REVISTA: *Verba*, 35 (2008), pp. 425-437.

CLAVE: A

TÍTULO: «La poesia satirica in provincia: i capitoli in terza rima di Giovanni Agostino Caccia (1546)».

REVISTA: *Alfinge*, 21 (2009), pp. 29-43.

CLAVE: A

TÍTULO: «Le voci della gastronomia italiana nel gallego moderno».

LIBRO: *A min dizen quantos amigos ey. Homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro*, ed. de Esther Corral Díaz, Lydia Fontoira Suris, Eduardo Moscoso Mato, Santiago de

Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2009, pp. 405-414.

CLAVE: CL

TÍTULO: Giovanni Agostino Caccia, *Rime (1546)*, ed. crítica de Benedict Buono, Milano, Lampi di Stampa, 2010, 432 páginas, ISBN 978-88-488-1072-2.

CLAVE: L

TÍTULO: «La trattatistica sul «segretario» e la codificazione linguistica in Italia fra Cinque e Seicento»

REVISTA: *Verba*, 37 (2010), pp. 301-312.

CLAVE: A

TÍTULO: «Lisci, belletti e impiastri: la maschera del trucco femminile nella poesia italiana del primo Cinquecento».

LIBRO: *Máscara femeninas. Ficción, simulación y espectáculo*, Sevilla, ArCiBel Editores, 2010, pp. 213-231.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Mangiare viaggiando: il lessico gastronomico in una grammatica italiana del Settecento (Pedro Tomasi, *Nueva y completa gramática italiana explicada en español*, Madrid, En la Imprenta Real, 1779).

LIBRO: Calvo Montoro, M<sup>a</sup> Josefa - Cartoni, Flavia (eds.), *El tema del viaje, un recorrido por la lengua y la literatura italianas*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2010, pp. 271-291.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Osservazioni sul fondo italiano cinque-secentesco di lingua e letteratura della *Biblioteca Xeral* dell'Università di Santiago de Compostela».

LIBRO: *Le livre italien hors d'Italie au XVII<sup>e</sup> siècle*, Université de Toulouse, 2010, pp. 227-238.

CLAVE: CL

TÍTULO: «*Angelo, lumaca o camaleonte?* La trattatistica sul “segretario” e la questione della lingua da Francesco Sansovino a Panfilo Persico».

LIBRO: *Autour du livre italien ancien en Normandie*, Berna, Peter Lang, 2011, pp. 145-163.

CLAVE: CL

TÍTULO: «La ricezione della cultura italiana del Rinascimento in Spagna: il fondo italiano antico della biblioteca universitaria di Santiago de Compostela».

REVISTA: *Rivista di letteratura italiana*, XXIX (2011), 1, pp. 101-112.

CLAVE: A

TÍTULO: «Fariñas» y «Preparación».

LIBRO: *Vocabulario Galego-Italiano. Gastronomía*, Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio científico, Santiago, 2011, pp. 73-86; 109-124.

CLAVE: CL

TÍTULO: Fichas críticas de *Le droghe d'amore* e *La figlia dell'aria* (con Paloma Galán Rodríguez) de Carlo Gozzi.

LIBRO: *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche. Il teatro spagnolo di Carlo Gozzi*, edición de Javier Gutiérrez Carou, Venezia, Lineadacqua, 2011, pp. 273-284; 333-341.

TÍTULO: «"Poco mi curo e nulla pagarei, che Franciosi vivesser, o Spagnoli"»: la presenza spagnola a Novara nella poesia satirica di Giovanni Agostino Caccia (1546-1549)».

LIBRO: *"Però convien ch'io canti per disdegno". La satira in versi tra Italia e Spagna dal Medioevo al Seicento*, Casa Editrice Liguori, Napoli, 2011, pp. 161-187.

CLAVE: CL

TÍTULO: «La circolazione della cultura italiana nella penisola Iberica: le traduzioni in castigliano cinque-secentesche del fondo antico della biblioteca dell'Università di Santiago de Compostela».

LIBRO: Assumpta Camps (ed.), *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura, cultura*, Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona, Barcelona, 2012, pp. 151-158.

TÍTULO: Giovanni Agostino Caccia, *«Satire e capitoli piacevoli (1549). Con un'appendice di testi inediti di Bartolomeo Taegio»*, ed. crítica de Benedict Buono, Milano, Lampi di Stampa, 2013, 399 páginas, ISBN 978-88-488-1554-3.

CLAVE: L

TÍTULO: «Landini, vellutelli e sonettini: lo stile alla berniesca di Gabriello Simeoni».

REVISTA: *Estudios románicos*, 23, 2014, pp. 75-94.

CLAVE: A

TÍTULO: «Los italianismos de las bellas Artes en los diccionarios del gallego».

LIBRO: *Lexicografía de las lenguas románicas. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, II, De Gruyter, Berlín, 2015, pp. 67-80.

CLAVE: CL

TÍTULO: «"Se vi vien fantasma a trovar mai"... Boccaccio nella poesia satirico-burlesca del primo Cinquecento».

REVISTA: *Levia gravia*, XV-XVI, 2013-2014, pp. 449-463.

CLAVE: A

TÍTULO: *Esule ovunque* (antología de poesías), Roma, Edizioni Ensemble, 2014, 62 páginas, ISBN 978-88-6881-046-7.

CLAVE: L

TÍTULO: «Il dibattito linguistico e letterario nella poesia satirico-burlesca del primo Cinquecento».

REVISTA: *Revista de Filología Románica*, Vol 31, No 1 (2014), pp. 51-74.

CLAVE: A

TÍTULO: «Per un approccio alla componente fraseologica e proverbiale nel teatro pregoldoniano».

LIBRO: *Goldoni "avant la lettre": esperienze teatrali progoldoniane (1650-1750)*, ed. de J. Gutiérrez Carou, Venezia, Lineadacqua, 2015, pp. 285-294.

CLAVE: CL

TÍTULO: «"Braciulette" e "fricandò". Note sulla lingua dei ricettari napoletani del primo Ottocento».

LIBRO: *Il Mezzogiorno italiano. Riflessi e immagini culturali del Sud d'Italia*, ed. de C. Blanco Valdés et alii, Firenze, Franco Cesati, 2016, vol. II, pp. 761-770.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Reminiscenze dantesche nel Piemonte del primo Cinquecento».

LIBRO: *Madonna à 'n sé vertute con valore. Estudios en homenaje a Isabel González*, ed. de C. Blanco Valdés y A. M. Domínguez Ferro, Santiago de Compostela/Córdoba, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC, 2016, pp. 65-74.

CLAVE: CL

TÍTULO: «*Timpalli alla Pompadur e cecinelli*: lingua, dialetto e forestierismi nel *Cuoco galante* di Vincenzo Corrado (Napoli, 1773)».

LIBRO: *Cantares de amigos. Estudos en homenaje a Mercedes Brea*, ed. de E. Corral Díaz / E. Fidalgo Francisco / P. Lorenzo Gradín, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 2016, pp. 175-184.

CLAVE: CL

TÍTULO: «Dante in Galizia: la nuova versione della Divina Comedia di Darío Xohán Cabana».

Revista: *Quaderns d'Italia*, n. 20 (2015), pp. 239-246.

CLAVE: A

TÍTULO: «*Le "Regole grammaticali" di Giovan Francesco Fortunio e le grammatiche bilingui italiano-spagnolo nel Cinquecento*».

Revista: *Cuadernos de Filología Italiana*, n. 24 (2017), pp. 59-73.

CLAVE: A

TÍTULO: «Giovanni Agostino Caccia, un poeta cinquecentesco *mezo toscano e mezo da Novara*»

Revista: *Quaderni Italiani di RION*, n. 8 (2017), pp. 429-443.

CLAVE: A

TÍTULO: «Il mal francese nella poesia giocosa del primo Cinquecento fra "terapia" e "profilassi" poetica»

LIBRO: *Enfermedades, médicos y pacientes en la literatura*, ed. de G. Vallín, Editorial Academia del Hispanismo, 2018, pp. 97-109.

CLAVE: CL

LIBRO: *Propter magnare creatus. Lengua, literatura y gastronomía entre Italia y la península Ibérica*, ed. de B. Bueno y Mercé López, Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 2019, 503 páginas, ISBN 978-84-17595-16-6.

CLAVE: CL

TÍTULO: «L'invenzione linguistica nel lessico italiano della Grande Guerra. *Caproni e fifhaus*.

Revista: *RSEI*, n. XII (2018), pp. 157-169.

CLAVE: A

TÍTULO: «La *malvatica potenza*. Ispirazione poetica e vino negli autori satirico-burleschi del primo Cinquecento».

LIBRO: *Y cantó el alma del vino. Ensayos sobre literatura, historia, identidad y patrimonio*, ed. de Elisa Borsari, Marcella Trombailoli y Susana Phelts Ramos, 2021, pp. 45-58.

TÍTULO: «Bellezza femminile e salute nella poesia satirico-burlesca del primo Cinquecento».

LIBRO: *El Cuidado del Cuerpo de las Mujeres desde la Antigüedad hasta el Renacimiento*, ed. de J. Benavet et alii, Valencia, Tirant Editorial, 2021, pp. 163-181.

CLAVE: CL

TÍTULO: «La corte, la villa, la *coda* e la *pelliccia*: le *Satire e capitoli piacevoli* di Giovanni Agostino Caccia».

Revista: *Ellisse*, Anno XVI/1-2 (2021), pp.

CLAVE: A

### Traducciones publicadas

- Traductor italiano/napolitano-español (con J. Gutiérrez Carou) del libreto de Francesco Cerlone para la ópera *Pulcinella vendicato al ritorno di Marechiaro* (A Coruña, Consorcio para la promoción de la música, 2002).

- Traductor italiano-español (con J. Gutiérrez Carou) del libreto de Gaetano Rossi para la ópera *Tancredi* de Rossini (A Coruña, Consorcio para la promoción de la música, 2003).

- Traductor italiano-español (con J. Gutiérrez Carou) del libreto de Silvio Stampiglia para la ópera *Imeneo* de Haendel (A Coruña, Consorcio para la promoción de la música, 2003).

- Traductor de italiano-gallego de Cesare Beccaria, *Dos delitos e das penas*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 2011.

- Traductor del italiano al gallego (junto a María Esther Martínez Eiras) de Umberto Eco, *O Fascismo eterno*, Embora edicións, 2019

## Comunicaciones y ponencias a congresos por invitación y congresos organizados

Título: «L'onomastica e l'insegnamento: alcune riflessioni sugli antroponimi nelle grammatiche bilingui per ispanofoni».

Tipo de participación: asistencia con comunicación

Congreso: *Da Torino a Pisa. Atti delle giornate di studio di Onomastica*

Lugar de celebración: Turín (Italia)

Año: 2006

Título: *"Sulle campagne d'Italia 1859-1866" di Giovanni Rossetti: il percorso narrativo e linguistico di un soldato risorgimentale.*

Tipo de participación: ponencia por invitación

Congreso: *Italian (Dialects) in Diachrony,*

Lugar de celebración: Leiden Universiteit.

Año: 2011

Título: «Il *malfrancese* nella letteratura satirico-burlesca del primo Cinquecento».

Tipo de participación: asistencia con comunicación

Congreso: I Congreso Internacional «A Medicina na literatura».

Lugar de celebración: Universidade de A Coruña.

Año: 2012.

Título: *Bellezza femminile, salute e società nella poesia satirico-burlesca del primo Cinquecento.*

Tipo de participación: ponencia por invitación

Congreso: *Desde la Antigüedad al Renacimiento: secretos de salud y belleza de las mujeres*

Entidades organizadoras: Universitat de València

Lugar de celebración: Valencia

Año: 2018.

Título: «*La malvatica potenza*»: *ispirazione poetica e vino negli autori satirico-burleschi del primo Cinquecento.*

Tipo de participación: asistencia con comunicación

Congreso: *I Congreso Internacional Lengua, Literatura, Vino y Territorio*

Entidades organizadoras: Universidad de La Rioja y Università del Piemonte Orientale

Lugar de celebración: Logroño

Año: 2018.

Título: *Construindo Europa. Pensadores do século XXI: Claudio Magris.*

Tipo de participación: Organizador de congreso.

Entidad organizadora: Área de Filología Francesa e Italiana, Universidad de Santiago de Compostela

Lugar de celebración: Santiago de Compostela.

Fecha: 2003

Título: *Italian (Dialects) in Diachrony*.

Tipo de participación: Miembro del Comité Científico

Entidad organizadora: Leiden University Centre for Linguistics, Italian department of the University of Leiden, Leiden Universiteit.

Lugar de celebración: Leiden

Fecha: 2011.

Título: «*Propter magnare creatus*»... *Lengua, literatura y gastronomía entre Italia y la Península Ibérica*.

Tipo de participación: Organizador de congreso internacional.

Entidades organizadoras: Departamento de Filología Clásica, Francesa e Italiana; Università degli Studi Roma Tre; Abanca Obra Social.

Lugar de celebración: Santiago de Compostela, 21-23 de septiembre de 2016.

Año: 2016.

### **Tesis doctorales dirigidas**

Director de la tesis de Trinidad Fernández González, *La koinè cancelleresca della corte sabauda nel primo Cinquecento*, defendida el 24/05/2012, con la calificación: *Apto cum laude*.

### **Estancias en centros extranjeros**

*Centro*: Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia. *Localidad*: Torino. *País*: Italia *Año*: 1995. *Duración*: 1 mes (10/07/1995 – 10/08/1995). *Motivo*: Estancia de investigación en Historia de la lengua italiana financiada por la USC.

*Centro*: Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia. *Localidad*: Torino. *País*: Italia *Año*: 1996. *Duración*: 1 mes (23/08/1996 – 23/09/1996). *Motivo*: Estancia de investigación en Historia de la lengua italiana financiada por la USC.

*Centro*: Università degli Studi di Roma La Sapienza. *Localidad*: Roma. *País*: Italia *Año*: 1998. *Duración*: 1 mes (01/02/1998 – 28/02/1998). *Tema*: Estancia de investigación en Historia de la lengua italiana financiada por la USC.

*Centro*: Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lettere e Filosofia. *Localidad*: Torino. *País*: Italia *Año*: 1999. *Duración*: 1 mes (01/06/1999 – 01/07/1999). *Motivo*: Estancia de «Actualización del profesorado universitario respecto a la asignatura que imparte» financiada por la «Xunta de Galicia».

*Centro*: Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lettere e Filosofia. *Localidad*: Bari. *País*: Italia *Año*: 2000. *Cargo*: Profesor invitado. *Duración*: 1 semana (16/04/2000-23/04/2000). *Motivo*: *Motivo*: Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università degli Studi di Bari, Facoltà di Lettere e Filosofia. *Localidad:* Bari. *País:* Italia *Año:* 2000. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 semana (16/04/2000-23/04/2000). *Motivo:* Motivo: Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università degli Studi di Torino, Facoltà di Scienze della Formazione. *Localidad:* Torino. *País:* Italia *Año:* 2001. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 mes (01/03/2001 – 30/03/2001). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università degli Studi di Torino, Facoltà di Scienze della Formazione. *Localidad:* Torino. *País:* Italia *Año:* 2003. *Duración:* 16 días (08-24/02/2003). *Motivo:* Estancia de investigación en Historia de la lengua italiana financiada por la USC.

*Centro:* Universidad de Caen. *Localidad:* Roma. *País:* Italia. *Año:* 2007. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 semana (3-7 junio de 2007). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università Roma Tre. *Localidad:* Roma. *País:* Italia. *Año:* 2008. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 semana (2-9 marzo de 2008). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università Roma Tre. *Localidad:* Roma. *País:* Italia. *Año:* 2009. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 semana (3-10 mayo de 2009). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università Roma Tre. *Localidad:* Roma. *País:* Italia. *Año:* 2011. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 semana (9-16 mayo de 2011). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università Roma Tre. *Localidad:* Roma. *País:* Italia. *Año:* 2012. *Cargo:* «Visiting professor». *Duración:* 1 mes (1-31 marzo de 2012). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università degli Studi di Torino. *Localidad:* Turín. *País:* Italia. *Año:* 2012. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 semana (1-7 abril de 2012). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

*Centro:* Università Roma Tre. *Localidad:* Roma. *País:* Italia. *Año:* 2015. *Cargo:* Profesor invitado. *Duración:* 1 semana (19-26 abril de 2015). *Motivo:* Docencia e investigación como profesor invitado.

### **Otros méritos**

Primer Premio de poesía *Laurentum* 2012 (sección: «Italiani nel mondo») por tres poemas inéditos, recibido en Roma el día 17 de diciembre de 2012.

---

Miembro del comité científico de la revista e-Scripta Románica (ISSN: 2392-0718)  
<http://www.escripta.uni.lodz.pl/ojs/index.php/escriptaromanica/about/displayMembership/8>

---

Miembro del Comité Científico de la Colección *Contributi e Proposte - Collana di Letteratura italiana* (dirigida por Mario Pozzi y Enrico Mattioda), de la Editorial *Edizioni dell'Orso* (Italia).

---

Miembro del Comité Científico de la Colección *La Fiera delle Lingue* (dirigida por Matteo Santipolo), de la Editorial *Mondadori Università* (Italia).

---

Premio de Poesía *Leandro Polverini* 2015 (sección: «Poesía allegorica») por la antología poética *Esule ovunque*, recibido en Anzio (Roma), el día 29 de noviembre de 2015.

---

*Socio corrispondente* de la *Accademia dei Concordi* (Rovigo, Italia) desde enero de 2019 (<http://www.concordi.it/accademia/soci/corrispondenti/>)